

◎深海底問題に関する暫定的了解

(略称) 深海底問題暫定的了解

昭和五十九年 八月 三日 ジュネーヴで作成
昭和五十九年 八月 三日 効力発生
昭和五十九年 八月 三日 署名の閣議決定
昭和五十九年 八月 三日 署名
昭和五十九年 八月二十七日 告示
(外務省告示第三八五号)
昭和五十九年 八月 三日 我が国について効力発生

目 次

ページ

1	申請に対して許可を發給せず、登録を請求しない区域	四四三
2	申請の処理	四四四
3	申請についての措置の通告	四四四
4	採掘の不許可	四四四
5	協議	四四五
6	鉱区座標の秘密の保持	四四五
7	権利及び利益の譲渡	四四六
8	申請の要件及び活動基準の整合性	四四七
9	国内法令の遵守	四四七

10	紛争の解決	四四七
11	改正	四四七
12	効力発生	四四七
13	非締約国の加入	四四七
14	廃棄	四四八
15	国連海洋法条約との関係	四四八
	第一付録 定義	四四九
	第二付録 通告	四五一

申請に対して許可を發給せず、登録を請求しない区域

深海底問題に関する暫定的了解

- 1 (i) いずれの締約国も、次の区域に含まれる区域についての申請に対して許可を發給せず、また、次の区域に含まれる区域について登録を請求しない。
- (a) 千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従って行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域
- (b) 国内法及びこの了解に従つて次のいずれかの時期に行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域
- (i) この了解の署名の前
- (ii) 当該申請又は当該登録の請求の前
- (c) 他の締約国がこの了解に従つて許可を付与した区域

深海底問題暫定的了解

(Draft)

PROVISIONAL UNDERSTANDING REGARDING DEEP SEABED MATTERS

1. (1) No Party shall issue an authorization in respect of an application, or seek registration, for an area included:
- (a) within an area which is covered in another application filed in conformity with the agreements for voluntary conflict resolution reached on 18 May 1983 and 15 December 1983 and being still under consideration by another Party;
- (b) within an area claimed in any other application which has been filed in conformity with national law and this Agreement,
- (1) prior to the signature of this Agreement, or
- (ii) earlier than the application or request for registration in question, and which is still under consideration by another Party; or
- (c) within an authorization granted by another Party in conformity with this

深海底問題暫定的了解

附則

(2) いずれの締約国も、この1の規定に従つて許可を発給せず又は登録を請求しない区域においては、自らも深海底活動を行わない。

2 締約国は、できる限り遅滞なく申請を処理する。このため、締約国は、まず、申請が国内法に基づく最小限度の申請の要件を満たしているかいないかを決定するために当該申請を合理的に速やかに審査し、その後、申請者が許可の発給を受ける資格を有しているかいないかを決定する。

3 締約国は、受理する許可の申請（既に受領している申請を含む。）及び申請の修正につき直ちに他の締約国に通告する。締約国は、また、申請についてのその後の措置又は許可についての措置をとつた後直ちに他の締約国にその旨を通告する。

4 いずれの締約国も、深海底の硬鉱物資源の採掘について、千九百八十八年一月一日前に許可を付与せず、また、自らもと導しない。

Agreement.

(2) No Party shall itself engage in deep seabed operations in an area for which, in accordance with this paragraph, it shall not issue an authorization or seek registration.

2. The Parties shall, as far as possible, process applications without delay. To this end, each Party shall, with reasonable dispatch, make an initial examination of each application to determine whether it complies with requirements for minimum content of applications under its national law, and thereafter determine the applicant's eligibility for the issuance of an authorization.

3. Each Party shall immediately notify the other Parties of each application for an authorization which it accepts, including applications already received, and of each amendment to such an application. Each Party shall also immediately notify the other Parties after it has taken action subsequently with respect to an application or any action with respect to an authorization.

4. No Party shall authorize, or itself engage in, exploitation of the hard mineral resources of the deep seabed before 1 January, 1988.

申請につ
いての措
置の通告

採掘の不
許可

申請の処
理

5 (1) 締約国は、

- (a) 一定の区域についての許可の発給に先立ち又は一定の区域につき自ら深海底活動を行い若しくは登録を請求する前に、
- (b) 深海底活動における鉱区の重複を避けるための締約国と非締約国との間の取極に関して、
- (c) 関連法令及びその修正に関して、並びに
- (d) この了解の実施を調整し及び検討するため一般的に、協議を行う。

- (2) 関係締約国は、二以上の申請が同時に行われた場合には、協議を行う。

- 6 (1) 締約国は、深海底活動に関する協力を通じて他の締約国から秘密のものとして得た申請区域の座標及び他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密を、国内法により認められる範囲で保持する。

特に、

5. (1) The Parties shall consult together:

- (a) prior to the issuance of any authorization or before themselves engaging in deep seabed operations or seeking registration for an area;
- (b) with regard to any arrangements between one or more Parties and another State or States for the avoidance of overlapping in deep seabed operations;
- (c) with regard to relevant legal provisions and any modification thereof; and
- (d) generally with a view to coordinating and reviewing the implementation of this Agreement.

- (2) The relevant Parties shall consult together in the event that two or more applications are filed simultaneously.

- 6. (1) To the extent permissible under national law, a Party shall maintain the confidentiality of the coordinates of application areas and other proprietary or confidential commercial information received in confidence from any other Party in pursuance of cooperation in regard to deep seabed operations. In particular:

鉱区座標
等の秘密
の保持

深海底問題暫定的了解

(a) 申請区域の座標の秘密は、当該申請区域の重複が解決され、かつ、許可が発給されるまで保持する。

(b) 他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密は、当該情報がその性格を維持する限り、国内法に従って保持する。

(2) 14の規定に基づく締約国によるこの了解の廃棄又は他の措置は、この6の規定により締約国が負う義務に影響を及ぼすものではない。

7 (1) 許可の申請者又は受領者の権利及び利益は、国内法に従つてその全部又は一部を譲渡することができる。譲受人の権利、利益及び義務は、国内法に従うことを条件として、譲渡人と譲受人との間の合意に定めるところによる。

(2) この了解の適用上、譲受人は、その権利及び利益（優先権を含む。）について、これらが譲渡人の元の権利及び利益の全部又は一部に対応する限度において、譲渡人と同一の地位にあるものとみなす。

四四六

(a) the confidentiality of the coordinates of application areas shall be maintained until any overlap involving such an area is resolved and the relevant authorization is issued; and

(b) the confidentiality of other proprietary or confidential commercial information shall be maintained in accordance with national law as long as such information retains its character as such.

(2) Denunciation or other action by a Party pursuant to paragraph 14 of this Agreement shall not affect the Parties' obligations under this paragraph.

7. (1) The rights and interests of an applicant or of the grantee of an authorization may be transferred, in whole or in part, consistent with national law. Subject to national law, the rights, interests, and obligations of the transferee shall be as set forth in an agreement between the transferor and the transferee.

(2) For the purposes of this Agreement, the transferee is deemed to stand in the same position as that of the transferor for his rights and interests including the right of priority to the extent those rights and

申請の要件及び活動基準の整合性	8	締約国は、申請の要件及び活動基準について整合性をとるよう努める。
国内法令の遵守	9	締約国は、関係国内法令に従つてこの了解を実施する。
紛争の解決	10	締約国は、この了解の解釈又は適用から生ずる紛争を適当な手段により解決する。紛争当事国は、当該紛争を拘束力のある仲裁に付する可能性を検討し、合意する場合には、その仲裁に付する。
改正	11	この了解（第一付録及び第二付録を含む。）は、すべての締約国の書面による合意によつてのみ改正することができる。
効力発生	12	(1) この了解は、署名の後三十日で、効力を生ずる。
	(2)	許可の発給のために必要な法令を制定していない締約国は、この了解の署名に当たつて行う宣言により、この了解の適用を許可の発給に関する部分を除く部分に限定することができ。当該締約国は、他の締約国によつて当該他の締約国の法令と目的及び効果が同様であると認められる法令を制定する場合には、この了解の規定を完全に受諾する

interests represent in whole or in part the original rights and interests of the transferor.

8. The Parties shall seek consistency in their application requirements and operating standards.

9. The Parties shall implement this Agreement in accordance with relevant national laws and regulations.

10. The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement by appropriate means. The Parties to the dispute shall consider the possibility of recourse to binding arbitration and, if they agree, shall have recourse to it.

11. This Agreement, which includes Appendices I and II, may be amended only by written agreement of all Parties.

12. (1) This Agreement shall enter into force 30 days after signature.

(2) A Party which has not adopted the necessary legal provisions for the issue of authorizations may, by a declaration relating to its signature of this Agreement, limit the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations. Where such a Party adopts legal

旨を他のすべての締約国に通告する。当該締約国は、また、署名に当たり、憲法上の理由により、この了解が他のすべての締約国に対し通告を行つた後にのみ自国について効力を生ずることを宣言することができる。

13 非締約国は、この了解の効力発生の後、すべての締約国の同意により、この了解に加入するよう招請されることができ
る。

14 (1) 締約国は、6の規定に従うことを条件として、他のすべての締約国に対する書面の通告により、この了解を廃棄することができ。廃棄は、通告が最後に受領された日の後百八十日で、効力を生ずる。

(2) 締約国は、この了解の実施に関する正当な理由がある場合には、協議の上、他の締約国に対し、通告の後九十日目以降に、当該他の締約国との関係において、1の規定を実施しないことを書面により通告することができる。その他の締約国に対するこれらの締約国の権利及び義務は、その通告により何ら変更を受けるものではない。

provisions which, in the view of the other Parties, are similar in aims and effects to their own legal provisions, the first mentioned Party shall notify all other Parties that it accepts fully the provisions of this Agreement.

Such a Party may also declare, upon signature, that, for constitutional reasons, this Agreement shall become effective for it only after notification to all other Parties.

13. After entry into force of this Agreement, additional States may, with the consent of all Parties, be invited to accede to this Agreement.

14. (1) A Party may denounce this Agreement by written notice to all other Parties, subject to the provisions of paragraph 6. Such denunciation shall become effective 180 days from the date of the latest receipt of such notice.

(2) A Party may, for good cause related to the implementation of this Agreement, after consultation, serve written notice on another Party that, from a date not less than 90 days thereafter, it will cease to give effect to paragraph 1 of this Agreement in respect of such other Party. The rights and obligations of these two Parties towards the other Parties remain unaffected by

(3) (1)及び(2)に規定する通告の後、関係締約国は、それにより生ずる悪影響を緩和するようできる限り努める。

15 この了解は、海洋法に関する国際連合条約に関する締約国の立場又は同条約に関して締約国が負ういかなる義務も害するものでなく、また、これらに影響を与えるものでもない。

第一付録 定義

この了解の適用上、

了解1(1)(a)の「千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従って行われた他の申請」とは、これらの取決めの結果として又はこれらの取決めを実施するために修正された原申請をいう。同一の申請が二以上の締約国に対して行われる場合には、これらの申請は、了解1(1)(a)の規定の適用上、単一の申請として取り扱う。了解1(1)(a)の申請に係る申請者とは、申請の原申請者、当該原申請者に代わる者として了解7に規定する当該原申請者の譲受人又は当該原申請者に代わって行動する被指名者をいう。

such notice.

(3) Subsequent to such notice referred to in subparagraphs (1) and (2), the Parties concerned shall seek, to the extent possible, to mitigate adverse effects resulting therefrom.

15. This Agreement is without prejudice to, nor does it affect, the positions of the Parties, or any obligations assumed by any of the Parties, in respect of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

APPENDIX I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

"Application filed in conformity with the

agreements for voluntary conflict resolution reached on 18 May 1983 and 15 December 1983" as referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the original application as amended as a consequence of, or in order to give effect to, those agreements; where identical applications have been filed with more than one Party, they shall, for the purpose of paragraph 1(1)(a) of this Agreement, be treated as a single application; applicant in relation to applications referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the original applicant or applicants in

了解 1(1)(a) の「自主的な紛争解決に関する取決め」とは、フランス塊状鉱石調査研究協会 (AFERNOD)、深海資源開発株式会社 (DORD)、ケネコット・コンソーシアム (KCON)、海洋鉱業協会 (OMA)、海洋鉱物会社 (OMCO) 及び海洋管理会社 (OMI) の間の又はこれらのうちのいずれかの間の取決めをいう。

「許可」とは、深海底活動を行うための許可をいう。

「深海底活動」とは、特定の区域における深海底の硬鉱物資源に関する活動（概査を除く。）をいう。

「硬鉱物資源」とは、深海底の表面上又はそのすぐ下であり、かつ、マンガン、ニッケル、コバルト又は銅を含む塊状の鉱石から成る鉱床をいう。

「登録」とは、関係締約国により深海底活動を行う権利又は

respect of an application, or in his or their place the transferee or transferees of such applicant or applicants as provided in paragraph 7 of this Agreement, or the nominee or nominees who act on behalf of such applicant or applicants;

"Agreements for voluntary conflict resolution" as referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the agreements between Association Française Pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI), or any of them;

"Authorization" means an authorization to engage in deep seabed operations;

"Deep seabed operations" means operations, other than prospecting, in relation to the hard mineral resources of the deep seabed in a specified area or areas;

"Hard mineral resources" means any deposit or accretion on or just below the surface of the deep seabed consisting of nodules which contain manganese, nickel, cobalt, or copper; and

"Registration" means any registration or other

許可を付与し又は確認することを承認され又は否認されている当局による登録その他の措置をいう。

第二付録 通告

A 了解3に規定する申請又は修正に関する通告は、次の事項を含む。

- (a) 申請者
- (b) 申請又は修正に係る区域の座標
- (c) 申請又は修正が行われた日及び時刻（グリニッジ平時で分単位まで表示）
- (d) 申請された許可の種類
- (e) 申請された活動期間
- (f) 通告を行う締約国が適当と認めるその他の情報

B 申請の後の措置又は許可に関する通告は、すべての必要な資料、措置の実施に関する法的文書の写し及び実施日を含む。

act by an authority which is recognized or accepted by the Party in question as conferring or confirming any right or authorization to engage in deep seabed operations.

APPENDIX II NOTIFICATION

A. A notice relating to an application or amendment, as provided by paragraph 3 of this Agreement shall include:

- (a) the identity of the applicant;
- (b) the coordinates of the area of the application or amendment;
- (c) the date and time the application or amendment was filed (expressed in Greenwich Mean Time to the nearest minute);
- (d) the type of authorization applied for;
- (e) a statement of the duration of activities applied for; and
- (f) such other information as the notifying Party considers appropriate.

B. A notice relating to subsequent action or to authorizations shall include all necessary data, a copy of the legal documentation effecting the action and the

C 深海底の区域の座標に関する通告は、世界測地系一九七二（WGS七二）に従つて屈折点の測地上的座標により境界線を画定する。屈折点の間の境界線を画定する線は、測地線でないなければならない。

operative date.

C. Each notice concerning the coordinates of an area of the deep seabed shall define the boundary by the geodetic coordinates of the turning points in accordance with the World Geodetic System 1972 (WGS 72). Any line defining the boundary between turning points must be a geodesic.

（参考）

この了解は、国連海洋法条約とともに採択された先行投資保護決議が各国に対し準備委員会に鉱区の登録申請を行う前に鉱区調整を行うべき義務を課していることに対応した措置であり、前年、民間事業主体間で深海底資源の探査及び採掘のための鉱区の重複回避のための自主的な調整が行われたことを受けて、主としてこのような調整結果を政府間においても互いに尊重するために、それぞれの国内法に従つて、この自主的調整が行われた鉱区と重複する新たな鉱区を認めないことを約束するものである。